

References

1. Filippovich A.Yu. Sistemy avtomaticheskogo (mashinnogo) perevoda teksta.
2. Galskova N.D. Sovremennaya metodika obucheniya inostrannym yazykam / N.D. Galskova. M: «ARKTI», 2004. 192 s.
3. Islamov R.S., Fomin A.G. Analiz sovremennykh sistem mashinnogo perevoda tipa SMT i RBMT / –
URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2013_3-1_18.pdf (дата обращения: 27.09.2017).
4. URL: <http://it-claim.ru/Education/Course/Lingvistika/Lecture/Lecture13.pdf> (дата обращения: 27.09.2017).
5. Mashinnyy perevod. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Machine_translation (дата обращения: 27.09.2017).
6. Mashinnyy perevod na osnove pravil. – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Rule-based_machine_translation (дата обращения: 27.09.2017).
7. Podavets O.D. Obucheniye angliyskomu yazyku v svete novykh informatsionnykh tekhnologiy. –
URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/obuchenie-angliyskomu-yazyku-v-svete-novykh-informatsionnyh-tehnologiy> (дата обращения: 29.09.2017).
8. Puzzle English – izuchayem angliyskiy yazyk s pomoshch'yu serialov. –
URL: <http://langformula.ru/puzzle-english> (дата обращения: 29.09.2017).
9. 7 must have servisov dlya tekhn, kto izuchayet angliyskiy. –
URL: <http://say-hi.me/obuchenie/7-must-have-servisov-dlya-tex-kto-izuchaet-angliyskiy.html> (дата обращения: 29.09.2017).
10. Statisticheskiy mashinnyy perevod. –
URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Statistical_machine_translation (дата обращения: 27.09.2017).

Авторы публикации

Сигачева Наталья Альбертовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для физико-математического направления и информационных технологий Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского федерального университета, г. Казань, ул. Межлаука, д. 3.
Email: nsigacheva@mail.ru

Кикун Михаил – студент ВШ ИТИС Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, ул. Кремлевская д.35
Email: rubingoodz@gmail.com

Authors of the publication

Sigacheva Natalya Albertovna – candidate of pedagogical sciences, Associate Professor, Department of English for Physics and Mathematics and Information Technology, Kazan Federal University, Kazan, 3 Mezhlauk str.
Email: nsigacheva@mail.ru

Kiku Mikhail – student, High school of ITIS, Kazan Federal University, Kazan, 35 Kremlyovskaya str.
Email: CanisMajorisVY@yandex.ru

Авторы публикации

Климов Роман Алексеевич – студент
ВШ ИТИС Казанского (Приволжского)
федерального университета, г. Казань,
ул.Кремлевская д.35
Email:maksoh_35@mail.ru

Authors of the publication

Klimov Roman Alekseevich – student, High
school of ITIS, Kazan Federal University,
Kazan, 35 Kremlyovskaya str.
Email: itis.klimov@gmail.com

Поступила в редакцию 10.04.2018.

Принята к публикации 30.05.2018.

УДК 81

**СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ КАРТИНЫ МИРА ЭТНОСА
НА МАТЕРИАЛЕ РЕЛИГИОЗНОГО КОНЦЕПТА «БОГ»**

Л.Л. Григорьева
leona212@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В предпринятом нами исследовании рассматриваются основные идеи когнитивного направления науки о языке, в частности идеи о том, что в языке кодируется «картина мира», представляющая собой коллективный взгляд на мир, сформировавшийся на основе культурного и исторического опыта этноса. На примере того, как в разных языках отражаются представления о разносторонних реалиях сознания, подтверждается принятая в когнитивизме теория о том, что язык – это отражение мыслей человека, его взглядов на мир, ценностных представлений.

Ключевые слова: когнитивное направление лингвистики, концепт в изучении картины мира, универсальное и уникальное.

Для цитирования: Григорьева Л.Л. Способ выражения картины мира этноса на материале религиозного концепта «Бог» // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 1 (1). С. 43–47.

**THE PICTURE OF THE WORLD EXPRESSION BASED
ON THE MATERIAL OF RELIGIOUS CONCEPT “GOD”**

L.L. Grigoryeva
leona212@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article is devoted to the study of the main notions in cognitive linguistics, the most important role belonging to the notions “picture of the world” and “concept”. We used

representation of religious concept "God" to prove accepted in cognitive science theory that the language and thinking are interrelated and the language encodes cultural believes, in which an important role belongs to religious believes.

Keywords: cognitive branch of linguistics, concept in the study of the picture of the world, universal and unique features.

For citation: Grigoryeva L.L. The picture of the world expression based on the material of religious concept "God" // Kazan linguistic journal. 2018, Vol. 1, No. 1 (1). Pp. 43–47.

Современные лингвисты рассматривают отражение в языковых средствах представлений о мире того или иного интересующего их этноса как одно из наиболее актуальных направлений языкознания. Наибольший интерес исследователей языка вызывает понятие «картина мира», пришедшее в когнитивную лингвистику из других наук. При помощи данного понятия осуществляется изучение познавательной деятельности человека, его восприятия окружающих явлений, взглядов на мир. История данного термина уходит к концу XIX – началу XX вв., когда ученые-физики с мировыми именами (Г. Герц, М. Планк, А. Эйнштейн) понимали под данным термином то, как индивид и коллектив понимают и воспринимают мир вокруг. Постепенно интерес к тому, как познается и воспринимается мир субъектом, настолько возрос, что понятие «картина мира» стало ключевым во множественных науках гуманитарного и естественного направлений. Лингвистика также не отстает от других наук, и включает данное понятие в свою теоретическую базу.

Многочисленные и разносторонние исследования сущности понятия «картина мира», среди которых широко известны работы теоретиков лингвистики (Г.В. Колшанского [1], В.И. Карасика [2], А.Т. Хроленко [3] и многих других), сводят данное понятие к тому, что «картина мира» содержит отражение того, как индивид и коллектив воспринимают мир и его реалии, какие коннотации в восприятии концептов отражаются в идиомах и фразеологизмах. При помощи изучения концептов, образующих тематические концептосферы, проливается свет на национальное самосознание этноса, что, в свою очередь, ведет к изучению главной сферы языка, а именно антропогенной [4].

Работы известных исследователей взаимосвязи языка и восприятия мира А.А. Залевской [5], В.И. Карасика [3], В.А. Масловой [6], Ю.С. Степанова [7], Н.Д. Арутюновой [8] и многих других принимают «концепт» как базовую и главную концепцию для изучения «картины мира». Тем не менее, долго не существовало единого принятого определения «концепта», «концепт» часто ассоциировался с понятием, и они были взаимозаменяемы.

В нашем исследовании мы поддерживаем точку зрения Ю.С. Степанова, в которой концепт – более емкое и содержательное понятие, в котором помимо образа мышления, содержатся ассоциативные и эмоциональные составляющие [7, с.43]. Нельзя не отметить и вклад в исследование концепта В.А. Масловой, в котором она предлагает рассматривать концепт и с точки зрения его лингвокультурной ценности [6, с. 47].

Такое свойство концепта как способность выражать культуру этноса рассмотрим на основе изучения в русском, английском и арабском языках фразеологизмов, отражающих восприятие концепта «Бог», который является одним из центральных концептов в языках и культурах исследуемых языков, о чем свидетельствует наличие многочисленных ФЕ,

отражающих представления о данном концепте. Вслед за Ю.С. Степановым и В.А. Масловой, проследим, какие ассоциации, связанные с этим концептом, зашифрованы во фразеологии, какие эмоции он вызывает у носителей исследуемых языков, поскольку именно данные знания помогут выявить лингвокультурную специфику языка.

Ниже рассмотрим, как во фразеологии отражается отношение к Богу и тем самым раскрываются элементы религиозного образа мира:

Во-первых, общим для трех изучаемых культур представлением является представление о том, что Богу известно все, ничто не останется без его ведома: рус. *одному Богу известно*; англ. *God knows* (перев. Бог ведает); ар. *الله اعلم* (перев. знает Аллах);

Во-вторых, Бог дарует людям блага, помогает в сложных ситуациях, никто не остается без его помощи: рус. *дает Бог и жиду, и злому цыгану*; англ. *God-sent* (перев. то, что послал Богом); ар. *يعون الله تعالى* (перев. с помощью Всевышнего Аллаха);

В-третьих, во фразеологии трех языков отражается представление о том, что Бог прощает грехи и милует покаявшихся: рус. *виноватого Бог помилует (простит), а правого царь пожалует*; англ. *God forgive me* (перев. Бог простит меня); ар. *لطف الله* (перев. благосклонность Аллаха).

Четвертым свойством, которое отражается во фразеологии русского, английского и арабского языков, является представление о том, что Бог бережет человека, охраняет его от несчастий: рус. *храни тебя (вас) Бог*; англ. *God bless you* (перев. Бог храни тебя); ар. *عين الله عليك* (перев. пусть будет с тобой око Аллаха);

В-пятых, общим представлением о Боге во многих языках и культурах является представление о том, что душа отходит Богу после смерти человека и там встречается с Создателем: рус. *отдать Богу душу*; англ. *meet one's Maker* (перев. встретить создателя); ар. *انتقل الى جوار الله* (перев. направился к Аллаху);

Следующим универсальным представлением о Боге является представление о том, что Бог претворяет в жизнь свою волю, все события в жизни от него, он может творить чудеса: рус. *пути Господни неисповедимы*; англ. *God moves in a mysterious way, his wonders to perform* (перев. Бог передвигается таинственным путем, чтобы творить чудеса); ар. *وكل بال* (перев. все согласно воле Аллаха);

Кроме этого, в представлении носителей изучаемых языков, на Бога необходимо надеяться, но при этом самому прикладывать усилия и старания: рус. *на Бога надейся, да и сам не плошай*; англ. *God helps those who help themselves* (перев. Бог помогает тем, кто помогает себе сам); ар. *يساعد الله الذين يساعدون انفسهم* (перев. Аллах помогает тем, кто помогает себе сам).

И, наконец, Бог – это тот, кто сотворил все живое на земле: рус. *раб Божий*; англ. *on God's earth* (перев. на земле Бога); ар. *يخلق الله من الشبه اربعين* (пер. сорок одинаковых людей создает Аллах).

Носители русского и английского языков считают, что Бог в наивысшей степени обладает такими свойствами как правдивость, честность, святость: рус. *один Бог без греха*; англ. *true as God* (перев. правдивый и честный, как Бог);

В русской и арабской фразеологии реализуется представление о Боге, что – его надо бояться, он может покарать: рус. *никого не бойся, только Бога бойся*; ар. *رأس الحكمة مخافة الله* (перев. наивысшая мудрость – боязнь Аллаха);

– он вершит правосудие: рус. *суди Бог того, кто обидит кого*; ар. *وامرهم الى الله* (перев. Аллах им судья, их делу);

– Бог один для всех и един: рус. *все под одним богом ходим, хоть и не в одного веруем*; ар. *لا اله الا الله* (перев. нет божества, кроме Аллаха).

Носители английского и арабского языков считают, что Богу нужно выражать благодарность и хвалу: англ. *praise be to God* (перев. будь благодарным Богу); ар. *قيدوا نعم الله بالشكر* (перев. благодарите милость Аллаха).

В арабской фразеологии отражаются уникальные представления об Аллахе и связаны они с тем, что:

– детям принадлежит особая любовь и милость Аллаха: ар. *الصغار احباب الله* (перев. маленькие дети – любимцы Аллаха);

– познание Аллаха лежит через познание себя: ар. *من عرف نفسه عرف ربه* (перев. кто познал себя, познал своего Владыку);

– Аллаха можно познать при помощи разума: ар. *ربنا عرفناه بالعقل* (перев. Владыка познается при помощи разума);

– не нужно жаловаться никому, кроме Аллаха: ар. *الشكوى لغير الله مذلة* (перев. унижение – жаловаться кому-либо, кроме Аллаха);

– Аллах одобряет сплоченность людей: ар. *يد الله معى الجماعة* (перев. рука Аллаха вместе с группой, собранием людей);

– Аллах не благоволит невоспитанным, жестоким людям: ар. *ربنا ما يملك القحف عدله* (перев. грубый не пользуется справедливостью, благосклонностью Аллаха).

Таким образом, на примере представленного исследования можно проследить, как изучение формы и значений фразеологизмов раскрывает особенности восприятия мира. Анализ устойчивых оборотов помогает раскрыть, каким видится Бог, какая его роль в культуре, какими функциями он наделен. Несмотря на то, что анализу подлежат ФЕ народов, проживающих на географически отдаленных территориях, не близко родственных, во всех трех языках присутствуют универсальные представления о Боге. Они заключаются в том, что он един, помогает людям, прощает, наказывает за грехи, забирает душу человека после его смерти. Уникальные представления о Боге в каждом из языков помогают раскрыть лакунарные, лингвоспецифические компоненты картин мира, которые отличают отдельную культуру от множества других культур и делают ее непохожей ни на кого, оригинальной, самобытной.

Литература

1. *Колианский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 110 с.
2. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепт, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
3. *Хроленко А.Т.* Основы лингвокультурологии. М.: Флинта: Наука, 2008. 184 с.
4. *Буров А.А., Завьялова Ю.Г.* Фразовая номинация и актуальное членение высказывания. Пятигорск: ПГЛУ, 2007. 64 с.
5. *Залевская А.А.* «Образ мира» vs. «языковая картина мира» // Картина мира и способы ее репрезентации: сб. статей. Воронеж, 2003. С. 41–47.
6. *Маслова В.А.* Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2007. 296 с.